### 

**Стандартная конкурсная документация**

**на закупку товаров/услуг**

**методом запроса ценовых предложений**

### СОДЕРЖАНИЕ

###### ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В ЗАПРОСЕ ЦЕНОВЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

*(Приложение № 1)*

1. **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

*Приложение № 2*

1. **КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

*(Приложение № 3)*

1. ***ТЕСТОВОЕ ЗАДАНИЕ***

**Приложение № 1**

**ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В ЗАПРОСЕ КОТИРОВОК**

**Дата*: «12» мая 2021 года***

1. MSDSP KG (Программа поддержки развития горных сообществ Кыргызстана), инициатива Фонда Ага Хана – это Общественный Фонд, зарегистрированный в Кыргызстане с целью улучшения условий жизни и возможностей людей в сельской местности. Для достижения этой цели MSDSP KG совместно с местным населением и органами местного самоуправления реализует ряд многосекторных программ по развитию сельского хозяйства, образования, здравоохранения и продвижения экономических возможностей. Усиление местного самоуправления и гражданского общества является комплексными направлениями в деятельности MSDSP KG.

**Общественный фонд MSDSP KG (Эм Эс Ди Эс Пи Кей Джи**) приглашает к участию в конкурсе **заинтересованных физических лиц** и запрашивает ценовые предложения на оказание профессиональных письменных переводческих услуг.

Адрес для представления ценовых предложений: на электронный адрес (с подписью): [quotations.msdspkg@akdn.org](mailto:quotations.msdspkg@akdn.org).

2. (а) Ваша ценовая котировка должна содержать следующие заполненные формы:

1) Перечень Цен и График поставок;

б) Участники тендера, в случае необходимости, представляют соответствующие подтверждающие документы согласно п.10 настоящего Приглашения.

3. Цены должны быть указаны на полное наименование. Контракт будет присужден участнику, соответствующему требованиям Технического Задания и предложившему наименьшую оценочную стоимость. Ваши предложения должны содержать полное количество по всем наименованиям. При оценке ценовых котировок Заказчик определит по каждой котировке оценочную стоимость путем корректировки ценовой котировки при помощи внесения исправлений любых арифметических погрешностей следующим образом:

1. при несоответствии между суммами в цифрах и прописью, сумма, указанная прописью будет определяющей;
2. при несоответствии между ценой за единицу и общей ценой по указанному наименованию, полученной в результате умножения цены за единицу на количество, заявленная цена за единицу будет определяющей;
3. в случае, если Поставщик отказывается принять исправления, его котировка будет отклонена.

Заявки, не отвечающие требованиям предусмотренные в настоящем Приглашении, отклоняются как несоответствующие положениям настоящего Приглашения.

4. Все участники должны предоставить свои ценовые предложения не позднее **15:00 часов “25” мая 2021г.**

5. Ваша Котировка должна быть действительна в течение периода 40 (сорок) дней со дня крайнего срока подачи котировок, указанной в п. 4 настоящего Приглашения.

6. Каждому участнику разрешается предоставлять только одно ценовое предложение и не разрешается менять ее. Никакие переговоры между Заказчиком и Исполнителем в отношении ценового предложения не проводятся. Исполнители должны быть правомочны заключить договор на оказание услуг.

7. Цены должны быть предложены в кыргызских сомах и должны включать все затраты, связанные с выполнением договора.

8. Услуга должна осуществляться в соответствии с «Перечнем цен и Графиком поставок».

10. В случае прохождения отборочного этапа, Исполнители должны предоставить:

а) копии Добровольного патента и страхового полиса за период заключения контракта

б) другие документы, свидетельство о регистрации, при необходимости.

11. ОФ MSDSP KG присуждает Договор Поставщику, соответствующему требованиям Технического Задания и предложившему наименьшую оцененную стоимость

12. ОФ MSDSP KG уведомляет только Поставщика, выигравшего конкурс, о присуждении контракта.

13. **Оплата производится после проверки на качество переведенных материалов, их корректировка, редактура и подписания акта выполненных услуг** в течение 10 (десяти) банковских дней после выставления счета на оплату, если иное не предусмотрено Поставщиком.

**Условия участия в конкурсе:**

**Квалификационные требования указаны в приложенном ТЗ (Техническом Задании)**

Заинтересованные кандидаты должны отправить резюме, письмо заинтересованности, сертификаты на знание языка, 2 рекомендательных письма, а также **переведенное Тестовое задание с английского на русский и кыргызский языки (Приложение №4)** не позднее **15:00, 25 мая 2021г.** на адрес [quotations.msdspkg@akdn.org](mailto:quotations.msdspkg@akdn.org) с пометкой «**Переводческие услуги\_Schools2030**».

**Приложение № 2**

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**на оказание услуг по осуществлению письменного перевода материалов Руководств, стратегий и инструментов по оцениванию с английского на кыргызский и русский языки**

**1. Введение**

MSDSP KG (Программа поддержки развития горных сообществ Кыргызстана), инициатива Фонда Ага Хана – это Общественный Фонд, зарегистрированный в Кыргызстане с целью улучшения условий жизни и возможностей людей в сельской местности. Для достижения этой цели MSDSP KG совместно с местным населением и органами местного самоуправления реализует ряд многосекторных программ по развитию сельского хозяйства, образования, здравоохранения и продвижения экономических возможностей. Усиление местного самоуправления и гражданского общества является комплексными направлениями в деятельности MSDSP KG.

«Школы2030» – это глобальная десятилетняя исследовательская программа, которая будет реализовываться в десяти странах мира и работать с 1000 дошкольными и школьными образовательными организациями (ДШОО) (по 100 в каждой стране), профессионально-техническими и высшими учебными заведениями с 2020 по 2030 годы. Программа будет способствовать выявлению и распространению лучших практик и решений в формировании знаний, навыков, мировоззрения и ценностей у детей и молодых людей для успешного преодоления неопределенности современного мира и содействия в развитии общества. В Кыргызской Республике Программа будет работать с 1 августа 2020г. по 1 сентября 2030г. Целью Программы является содействие в достижении ЦУР4 и ЦУР8, путем выявления и распространения лучших практик по формированию знаний, компетенций, навыков, мировоззрения и ценностей у детей и молодежи, для их дальнейшего полноценного участия в развитии общества.

**2. Цель настоящего задания:**

Предоставление профессиональных услуг по письменному переводу. **Поставщик услуг должен быть физическим лицом**, зарегистрированный в качестве индивидуального предпринимателя на территории Кыргызской Республики или работающего на основе патента.

**3. Описание оказываемых услуг**

Услуги по письменному переводу документов с английского на русский и кыргызский языки, с учетом тематического перевода повышенной категории сложности и общего понимания как международных, так и местных образовательных терминов.

**Услуги по письменному переводу включают в себя непосредственно перевод, а также редактирование, корректуру и верстку переведенного документа аналогично оригиналу.**

**4. Требования к услугам**

4.1. Выполнение услуг письменного перевода должно соответствовать следующим критериям качества:

* полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц;
* эквивалентность и адекватность перевода (правильная передача содержания и терминологии в соответствие с оригиналом текста);
* соблюдение общих правил грамматики и синтаксиса согласно официально принятой языковой норме;
* редактура и вычитка (отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок);
* недопущение грамматических и орфографических ошибок при переводе текстов;
* сохранение изображений, таблиц, графиков, диаграмм в первоначальном виде и перевод содержащейся в них информации;
* неукоснительное использование при переводе терминологического глоссария;
* при выполнении переводов запрещается использовать программы машинного перевода, такие как Google Translate, Microsoft Bing Translator, Apertium, KantanMT, MoraviaMT, NICT, PangeaMT, Systran и Tauyou и их аналоги;
* недопустимо применять транслитерацию для неизвестных аббревиатур;
* строгое соблюдение конфиденциальности передаваемых документов;
* соблюдение иных договоренностей с Заказчиком относительно особенностей переводимого текста.
* Исполнитель обязан выполнить перевод в срок, согласованный с Заказчиком в Договоре на оказание услуг.
* Любое отклонение от выше перечисленных требований считается ошибкой. Исполнитель обязан своими силами и за свой счет устранять допущенные по его вине ошибки, недостатки и недоработки в переводе, которые могут повлечь отступления от требований, предусмотренных в настоящем Техническом задании.

**4.2. Стоимость одной переводческой страницы (1800 знаков c пробелами) должна включать:**

* корректорские услуги (проверка на наличие грамматических, синтактических и орфографических ошибок);
* редакторские услуги (процедура вычитки редактором, проверка на стилистическую и грамматическую корректность перевода);
* верстку – оформление и расположение графических и текстовых элементов страницы в соответствии с оригиналом;
* научное и терминологическое редактирование: обеспечение единства терминологии; неукоснительное использование при переводе терминологического глоссария;
* литературное редактирование: приведение текста в соответствие с нормами стиля, к которому относится предоставленный текст.

**4.3. Квалификационные требования к Исполнителю:**

* Высшее образование в области гуманитарных наук;
* Не менее 3 лет опыта переводческой работы;
* Отличное владение английским, русским и кыргызским языками;
* Владение методиками синхронного и последовательного переводов;
* Проверенный послужной список в переводе/интерпретации, подтвержденный записями/сертификатами/рекомендательными письмами;
* Понимание современной терминологии и тематики в области образования.
* Владение ПК и оргтехникой на продвинутом уровне;
* Строгое соблюдение сроков;
* Стрессоустойчивость, не конфликтность, гибкость, ответственность;
* Уверенность в себе и умение работать в мультикультурной среде.

**5. Отчётность**

Поставщик услуг подотчётен Национальному координатору программы «Школы2030» при выполнении задания, которая будет принимать результаты работ по согласованной форме отчетности.

**6. Результат оказанных услуг**

Передаваемый Заказчику, переведенный документ на бумажном носителе должен быть отформатирован средствами MS Office (MS Word, PowerPoint) с соблюдением правил редакционно-издательского оформления, не допускаются опечатки, пропуски или замена букв, не допускается нарушение сроков выполнения письменных переводов, указанных в Договоре на оказание услуг, подписанном Заказчиком и Исполнителем.

**7. Условия оплаты:**

Оплата производится 100% после проверки на качество переведенных документов и подписания Акта выполненных услуг Обеими сторонами.

В случае выявления Заказчиком некачественного перевода документов, оплата будет не проведена.

**Приложение № 3**

**Коммерческое предложение для Общественного Фонда MSDSP KG**

**г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020г.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование | Кол-во стр.\* | Ед. изм. | Цена за единицу (сом) | **Итого (сом)** | Срок выполнения |
| 1 | Перевод Руководств, стратегий и инструментов по оцениванию с **английского языка на русский язык** | 150 | Стр. |  |  |  |
| 2 | Перевод руководств, стратегий и инструментов по оцениванию с **английского языка на кыргызский язык** | 150 | Стр. |  |  |  |
|  | **Итого на общую сумму (сом): (***сумма прописью***)** | | | | | |

**\**Примечание:*** 1 стр составляет 1800 символов с пробелами. Услуги по письменному переводу включают в себя непосредственно перевод, а также редактирование, корректуру и верстку переведенного документа аналогично оригиналу.

**Дополнительная информация**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Соответствие спецификациям | *Да* |  | Условия оплаты | *после выполнения услуг* |
| Сроки поставки |  |  | Предыдущий опыт работы |  |
| Условия поставки | *до пункта назначения* |  | Срок действия предложения | *не менее 40 дней* |
| Форма оплаты | *Перечислением* |  | Комментарии |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование поставщика** |  |
| **Адрес** |  |
| **Тел/сот.** |  |
| **Э-почта:** |  |
| **Подпись и печать** |  |

**Приложение 4. Тестовое задание**

**INTRODUCTION**

This is the administration and adaptation guide for the IDELA tool. For each question in the IDELA tool, you will find 1) the objective of the question 2) instructions for administration 3) instructions for adaptations and 4) instructions for scoring. We begin with overall administration guidelines as well as scoring rules and then continue with guidance specific for each question.

For further details about adapting IDELA for children with disabilities, go to Appendix A. Item extensions that increase difficulty should only be considered if ceiling effects are observed with existing items and are not part of the core tool. Executive function and persistence/engagement items are also not part of the core too but can be used as desired.

**General Administration Rules**

 This tool allows you to assess the development and early learning of young children (ages 3.5-6.5 years). Please pay careful attention to the instructions, and read all questions to children exactly as they appear. Throughout the guide you will see three forms of type:

 **Bold type in boxes indicates things the assessor must say to the child out loud. Please read this type aloud to the child completely and exactly as it appears. This is important to ensure that the data will be collected in a standardized manner across all children.**

 *Italic type indicates instructions for assessors. Do not read these instructions aloud to the child. Follow these instructions exactly as they are written.*

 *Underlined type indicates a stop rule and is an area where you may need to stop a particular item and move on to the next.*

**Child Assent**

All children should be asked for assent before beginning the assessment. If a child refuses to participate do not continue; return them to their home or classroom.

If a child agrees to participate but then does not respond to any of the questions in the first 3 assessment tasks, stop the assessment and return them to their home or classroom. Mark the response for all remaining assessment items as “refused/skipped”.

If a child agrees to participate initially but then asks to stop at some point during the assessment, stop the assessment and return them to their home or classroom. Mark the response for all remaining assessment items as “refused/skipped”.

**Probing and Repeating**

Probing and repeating are critical components of administering the IDELA tool, but it is important to clearly understand when and how much is appropriate. Too little probing/repeating might bias results towards an incorrect response. A child could have known the answer but not understood the question or responded to the 4 Do not distribute without permission

wrong question. Too much probing/repeating might bias results towards a correct response. A child who receives many opportunities to respond may be helped by the extra chances.

Probing should be used to clarify your understanding of a child’s response. Young child are still developing their verbal abilities so sometimes they speak very softly or say things that are unclear. We probe to make sure we clearly understand the child and their intended response. Some questions have built-in probes because we find that assessors commonly need to clarify children’s responses for these items.

You may repeat each question ONCE for the child. You may repeat a question for the reasons listed below. Wait for **5 seconds** before repeating a question. This is important to standardize the way the assessment is administered and to allow children the necessary time to think and respond.

1) the child does not respond or looks confused,

2) the child demonstrates that they have misunderstood the question by giving a response to a different question or by talking about something irrelevant or

3) child requests for the question to be repeated.

When not to repeat or probe?

DO NOT repeat a question after a child has provided an incorrect response, appropriate for the question. If the response is relevant to the question but is incorrect, accept the response and score appropriately.

DO NOT repeat or probe if you have already repeated or probed once and have waited the 5 seconds for the child to respond. It is very tempting to continue repeating a question and rephrasing it in different ways to help the child with the response, but this poses a big problem for standardizing an assessment because it gives unequal advantage to different children.

**Practice Questions**

For some IDELA questions, there is a practice component prior to administering the question. The purpose of this is to first introduce the concept or the skill being tested to a child and ensure understanding of the task at hand before moving on to the actual assessment. An example of this is the letter sound item. In the first part of this item we explain the rules of the game to the child and practice once to check for understanding. Only after we are sure that the child has understood the rules do we move on to the actual assessment of this skill. The main differences between a practice question and an assessment question is that during the practice question the data collector does not score the child’s response and provides the correct response to the child or explains the task as needed. During an assessment questions, the enumerator scores the child’s response and does not provide answers or explanations about the task. The structure of the practice questions is as follows:

* Provide the instructions for the question and ask the question.
* Wait for the child to respond.
* If the child responds correctly, acknowledge that the response was correct and repeat the correct response.
* If the child does not respond or responds incorrectly, provide positive encouragement and then provide the correct response for the child and explain why.